Ambasada
Republicii Federale Germania
Chişinău

Nr. ref.: WZ-1-440.00 NW FZ An de angajament 2021 Chişinău, 03.05.2022

Ambasada Republicii Federale Germania în Republica Moldova are onoarea să vă propună în numele Guvernului Republicii Federale Germania cu referire la procesul-verbal al consultărilor interguvernamentale din 25 noiembrie 2021 precum şi în aplicarea Acordului dintre Guvernul Republicii Federale Germania şi Guvernul Republicii Moldova privind cooperarea pentru dezvoltare din 10 iulie 2014, următoarea Înţelegere privind cooperarea financiară:

1. Guvernul Republicii Federale Germania facilitează Guvernului Republicii Moldova obţinerea contribuţiilor de finanţare din partea Institutului de Credit pentru Reconstrucţie (KfW) de până la 23 000 000 Euro (în litere: douăzeci şi trei milioane euro) pentru proiectele:

   a) „Susţinerea infrastructurii sociale şi comunale III" cu suma de până la 8 000 000 Euro (în litere: opt milioane euro)

   b) „Sistemul de aprovizionare cu apă potabilă şi cel de canalizare, Moldova centru, VPT, faza 3" cu suma de până la 13 500 000 Euro (în litere: treisprezece milioane cinci sute mii euro)

   c) „Sistemul de aprovizionare cu apă potabilă şi cel de canalizare, Moldova centru, VPT, faza 3, măsuri de însoţire" cu suma de până la 1 500 000 Euro (în litere: un milion cinci sute mii euro)

Ministerul Afacerilor Externe şi Integrării Europene
al Republicii Moldova
Chişinău

cu condiţia ca, în urma verificării, să fie constat şi demonstrat faptul că acestea în calitate de proiecte de infrastructură socială acestea îndeplinesc condiţiile speciale pentru susţinerea prin contribuţii financiare.

2. Utilizarea sumelor menţionate la punctul 1 şi condiţiile punerii la dispoziţie a acestora, precum şi procedura de atribuire a contractelor se vor derula în baza contractelor, care vor fi încheiate între KfW şi beneficiarii contribuţii financiare, fiind supuse normelor legale în vigoare în Republica Federală Germania.

3. Alocarea sumei menţionate la punctul 1 nu va avea loc, dacă contractele menţionate la punctul 2 nu vor fi încheiate într-un termen de cinci ani de la anul alocării. Pentru aceste sume termenul expiră la data de 25 noiembrie 2026. Dacă în perioada preconizată se vor încheia contractele prevăzute la punctul 2 doar pentru o parte a acestor angajamente, prezenta clauză de expirare va fi valabilă doar pentru acele sume parţiale care nu fac încă obiectul acestor contracte.

4. Guvernul Republicii Moldova va garanta faţă de KfW eventualele drepturi de rambursare, ce pot rezulta din contractele de contribuţii financiare, care urmează a fi încheiate conform punctului 2, în măsura în care Guvernul nu este însăşi beneficiarul sumelor de finanţare.

5. Guvernul Republicii Moldova scuteşte KfW de impozitele directe, care sunt percepute în Republica Moldova în legătură cu proiectele menţionate la punctul 1 sau cu încheierea şi aplicarea contractelor menţionate la punctul 2.

6. Prezenta Înţelegere este valabilă după caz şi pentru contribuţiile financiare puse la dispoziţie suplimentar, pentru pregătirea sau însoţirea necesară a proiectelor menţionate la punctul 1 precum şi pentru majorările şi viitoarele proiecte de continuare, în măsura în care ambele Guverne îşi doresc continuarea susţinerii. Promisiunile de susţinere ale Guvernului Republicii Federale Germania pentru proiectele de continuare şi pentru majorările proiectelor se vor face prin comunicat din partea Guvernului Republicii Federale Germania, cu referire expresă la prezenta Înţelegere. În aceste cazuri vor fi aplicabile termene diferite de cele menţionate în punctul 3, la care se va face referire separată în comunicatul Guvernului Republicii Federale Germania.

7. Înregistrarea prezentei Înţelegeri la Secretariatul Organizaţiei Naţiunilor Unite, în conformitate cu articolul 102 al Cartei Naţiunilor Unite, va fi iniţiată de către Guvernul Republicii Moldova, imediat după intrarea sa în vigoare. Cealaltă parte contractantă va fi informată despre înregistrare prin transmiterea numărului de înregistrare ONU, de îndată ce acest fapt este confirmat de către Secretariatul Organizaţiei Naţiunilor Unite.

8. Prezenta Înţelegere va fi încheiată pe termen nedeterminat. Fiecare parte contractantă o poate rezilia oricând, în scris, pe cale diplomatică. Rezilierea va avea efect din prima zi a lunii, care urmează perioadei de 12 luni de la primirea notificării.

9. Diferendele privind interpretarea sau aplicarea prezentei Înţelegeri vor fi soluționate de către părțile contractante pe cale amiabilă, în cadrul unor convorbiri respectiv negocieri.

10. Prezenta Înţelegere va fi încheiată în limba germană și în limba română, ambele texte fiind egal autentice.

În cazul în care Guvernul Republicii Moldova acceptă propunerile formulate la punctele 1-10, prezenta Notă și Nota de răspuns, care exprimă consimţământul Guvernului Republicii Moldova, vor constitui o Înţelegere între Guverne, care va intra în vigoare la data Notei de răspuns.

Ambasada Republicii Federale Germania în Republica Moldova foloseşte acest prilej pentru a reînnoi Ministerului Afacerilor Externe şi Integrării Europene al Republicii Moldova asigurările înaltei sale consideraţii.

Ullrich Kinne

Însărcinat cu afaceri a. i.

MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE
ŞI INTEGRĂRII EUROPENE
AL REPUBLICII MOLDOVA

Ministru

Nr. DI/2/290 – 5208

Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene al Republicii Moldova prezintă salutul său Ambasadei Republicii Federale Germania în Republica Moldova și are onoarea de a comunica recepționarea Notei nr. WZ-1-440.00 NW FZ An de angajament 2021 din 03.05.2022 cu următorul conținut:

„Ambasada Republicii Federale Germania în Republica Moldova are onoarea să vă propună în numele Guvernului Republicii Federale Germania, cu referire la procesul-verbal al consultărilor interguvernamentale din 25 noiembrie 2021, precum și în aplicarea Acordului dintre Guvernul Republicii Federale Germania și Guvernul Republicii Moldova privind cooperarea pentru dezvoltare din 10 iulie 2014, următoarea Înțelegere privind cooperarea financiară:

1. Guvernul Republicii Federale Germania facilitează Guvernului Republicii Moldova obținerea contribuțiilor financiare din partea Institutului de Credit pentru Reconstrucție (KfW) de până la 23 000 000 Euro (în litere: douăzeci și trei milioane euro) pentru proiectele:
   a) „Susținerea infrastructurii sociale și comunale III" cu suma de până la 8 000 000 Euro (în litere: opt milioane euro);
   b) „Sistemul de aprovizionare cu apă potabilă și cel de canalizare, Moldova centru, VPT, faza 3" cu suma de până la 13 500 000 Euro (în litere: treisprezece milioane cinci sute mii euro);
   c) „Sistemul de aprovizionare cu apă potabilă și cel de canalizare, Moldova centru, VPT, faza 3, măsuri de însoțire" cu suma de până la 1 500 000 Euro (în litere: un milion cinci sute mii euro),

   cu condiția ca, în urma verificării, să fie constatat și demonstrat faptul că, acestea în calitate de proiecte de infrastructură socială îndeplinesc condițiile speciale pentru susținerea prin contribuții financiare.

AMBASADA REPUBLICII FEDERALE GERMANIA
ÎN REPUBLICA MOLDOVA
Chișinău

2. Utilizarea sumelor menționate la punctul 1 și condițiile punerii la dispoziție a acestora, precum și procedura de atribuire a contractelor se vor derula în baza contractelor, care vor fi încheiate între KfW și beneficiarii contribuții financiare, fiind supuse normelor legale în vigoare în Republica Federală Germania.

3. Alocarea sumei menționate la punctul 1 nu va avea loc, dacă contractele menționate la punctul 2 nu vor fi încheiate într-un termen de cinci ani de la anul alocării. Pentru aceste sume termenul expiră la data de 25 noiembrie 2026. Dacă în perioada preconizată se vor încheia contractele prevăzute la punctul 2 doar pentru o parte a acestor angajamente, prezenta clauză de expirare va fi valabilă doar pentru acele sume parțiale care nu fac încă obiectul acestor contracte.

4. Guvernul Republicii Moldova va garanta față de KfW eventualele drepturi de rambursare, ce pot rezulta din contractele de contribuții financiare, care urmează a fi încheiate conform punctului 2, în măsura în care Guvernul nu este însăși beneficiarul sumelor de finanțare.

5. Guvernul Republicii Moldova scutește KfW de impozitele directe, care sunt percepute în Republica Moldova în legătură cu proiectele menționate la punctul 1 sau cu încheierea și aplicarea contractelor menționate la punctul 2.

6. Prezenta Înțelegere este valabilă, după caz, și pentru contribuțiile financiare puse la dispoziție suplimentar, pentru pregătirea sau însoțirea necesară a proiectelor menționate la punctul 1 precum și pentru majorările și viitoarele proiecte de continuare, în măsura în care ambele Guverne își doresc continuarea susținerii. Promisiunile de susținere ale Guvernului Republicii Federale Germania pentru proiectele de continuare și pentru majorările proiectelor se vor face prin comunicat din partea Guvernului Republicii Federale Germania, cu referire expresă la prezenta Înțelegere. În aceste cazuri vor fi aplicabile termene diferite de cele menționate în punctul 3, la care se va face referire separată în comunicatul Guvernului Republicii Federale Germania.

7. Înregistrarea prezentei Înțelegeri la Secretariatul Organizației Națiunilor Unite, în conformitate cu articolul 102 al Cartei Națiunilor Unite, va fi inițiată de către Guvernul Republicii Moldova, imediat după intrarea sa în vigoare. Cealaltă parte contractantă va fi informată despre înregistrare prin transmiterea numărului de înregistrare ONU, de îndată ce acest fapt este confirmat de către Secretariatul Organizației Națiunilor Unite.

8. Prezenta Înțelegere va fi încheiată pe termen nedeterminat. Fiecare parte contractantă o poate denunța oricând, în scris, pe cale diplomatică. Denunțarea va produce efecte din prima zi a lunii, care urmează perioadei de 12 luni de la primirea notificării.

9. Divergențele privind interpretarea sau aplicarea prezentei Înțelegeri vor fi soluționate de către părțile contractante pe cale amiabilă, în cadrul unor convorbiri respectiv negocieri.

10. Prezenta Înțelegere va fi încheiată în limba germană și în limba română, ambele texte fiind egal autentice.

În cazul în care Guvernul Republicii Moldova este de acord cu propunerile formulate la punctele 1–10, această Notă și Nota de răspuns, care exprimă consimțământul Guvernului Republicii Moldova, vor constitui o Înțelegere între Guverne, va intra în vigoare la data Notei de răspuns."

Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene al Republicii Moldova comunică că prevederile ce se conțin în Nota Ambasadei Republicii Federale Germania în Republica Moldova sunt acceptabile pentru Guvernul Republicii Moldova, și exprimă acordul ca Nota Ambasadei și prezenta Notă de răspuns să constituie o Înțelegere între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Federale Germania privind cooperarea financiară, care va intra în vigoare la data prezentei Note de răspuns.

Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene al Republicii Moldova folosește acest prilej pentru a reînnoi Ambasadei Republicii Federale Germania în Republica Moldova asigurările înaltei sale considerații.

Chișinău, 11.05 2022